

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać,* wyciągałam swą rękę, ale nikt nie zważał, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać, wyciągałam rękę, ale nikt nie zważał,               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ponieważ wołałam, a odmawialiście; wyciągałam rękę, a nikt nie zważał;                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ponieważem wołała, a nie chcieliście; wyciągałam rękę moję, a nie był, ktoby uważał;                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Iżem wołała, a nie chcieliście, wyciągałam rękę moję, a nie był, kto by pojął.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ponieważ wołałam, a wy nie dbaliście, podałam rękę, a nikt nie zważał,                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać, wyciągałam rękę, a nikt nie zważał,                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ponieważ wołałam, a nie chcieliście słuchać, wyciągałam rękę, a nikt nie zwracał uwagi,               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo gdy wołałam, odwracaliście się, kiedy wyciągałam rękę, nikt na to nie zważał.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ponieważ wołałam, a wyście się odwracali, wyciągałam rękę, ale nikt nie zwracał [na to] uwagi,        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки Я закликав і ви не почули і простягнув слово і ви не сприйняли,                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ wołałem, a wyście się wzbraniali; wyciągałem Moją rękę, a nikt nie zważał.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponieważ zawołałam, lecz wy się wzbraniacie, wyciągnęłam rękę, lecz nikt nie zwraca uwagi             |

<sup>1)</sup> <x>290 50:2</x>; <x>290 65:1-2</x>; <x>290 66:4</x>; <x>300 7:13</x>; <x>450 7:13</x>